



Satoko Sai + Tomoko Kurahara
Marja Pirilä

サトコサイ + トモコクラハラ
マルヤ・ピリラ

東京都渋谷公園通りギャラリー 交流プログラム | Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery Interactive Programs

インナー・ランドスケープス、トーキョー
inner landscapes, tokyo
sisäiset maisemat, tokio

アーティスト

サトコサイ + トモコクラハラ、マルヤ・ピリラ
会期 | 2021年3月13日(土) — 5月16日(日)
会場 | 東京都渋谷公園通りギャラリー 交流スペース
主催 | (公財) 東京都歴史文化財団
東京都現代美術館 東京都渋谷公園通りギャラリー
広報協力 | フィンランドセンター

ARTISTS

Satoko Sai + Tomoko Kurahara, Marja Pirilä
Date | 2021.3.13 (Sat.) – 5.16 (Sun.)
Venue | Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery
Interactive Space
Organizer | Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery,
Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo
Metropolitan Foundation for History and Culture
Cooperation | Finnish Institute in Japan

関連イベント

アーティスト・トーク
ゲスト | 関 昭郎 (東京都写真美術館 学芸員)
出演 | サトコサイ + トモコクラハラ、マルヤ・ピリラ
日時 | 2021年3月13日(土) 15:30-17:00

RELATED EVENTS

Artist Talk
Guest | SEKI Akio
(Curator of Tokyo Photographic Art Museum)
Artist | Satoko Sai + Tomoko Kurahara, Marja Pirilä
Date | 2021.3.13 (Sat) 15:30 – 17:00

オンライン対話型鑑賞 — 記憶の風景を紡ぎだす —
企画・ファシリテーター | 小川桂以子
ファシリテーター | 田辺梨絵
日時 | 2021年3月6日(土)
午前の部 10:30-12:30
午後の部 14:30-16:30

Online Dialogical Appreciation
— Spinning Landscapes of Memory —
Planner, Facilitator | OGAWA Keiko
Facilitator | TANABE Rie
Date | 2021.3.6 (Sat)
Morning session | 10:30 – 12:30
Afternoon session | 14:30 – 16:30

展覧会担当 | 竹野如花、吉田有里
会場構成 | 中原崇志
翻訳 | 江口研一
撮影 | 末正真礼生
広報物デザイン | 三宅瑠人、岡崎由佳
印刷 | 株式会社イニユニク
編集・発行 | 東京都渋谷公園通りギャラリー
発行日 | 2021年3月13日

Exhibition administrator |
TAKENO Yukika, YOSHIDA Yuri
Venue Design | NAKAHARA Takashi
Translation | EGUCHI Kenichi
Photograph | SUEMASA Mareo
Publication design | MIYAKE Ryuto, OKAZAKI Yuka
Printing | inuuniq Co., Ltd.
Edited and Published by |
Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery
Publication Date | 13 March, 2021

作品リスト | List of works

サトコサイ + トモコクラハラ
Satoko Sai + Tomoko Kurahara

Hirota	2020	陶器 手びねり成形、下絵転写、釉薬 Hand-built ceramics, underglaze transfer, Glazed.	28 × 21.5 cm
Ekuko	2020	半磁器 型押し成形、下絵転写、釉薬 Press-moulded half porcelain, underglaze transfer, Glazed.	27 × 9.5 cm
Yoshihiro	2020	陶器 型押し・たたら成形、化粧土、下絵転写、一部釉薬 Press-moulded and slab-built ceramics, engobe slip, underglaze transfer, Partially glazed.	25 × 15 cm
Toshiko	2020	陶器 型押し成形、下絵転写、釉薬 Press-moulded ceramics, underglaze transfer, Glazed.	21.5 × 12.5 cm
Tomiko	2020	陶器 手びねり成形、下絵転写、釉薬 Hand-built ceramics, underglaze transfer, Glazed.	21.5 × 13 cm
Yasuo	2020	陶器 手びねり成形、下絵転写、釉薬 Hand-built ceramics, underglaze transfer, Glazed.	27 × 9.5 cm
Miina	2020	陶器 手びねり成形、化粧土、下絵転写、一部釉薬 Hand-built ceramics, engobe slip, underglaze transfer, Partially glazed.	27 × 12.5 cm
Gijin	2020	陶器 手びねり成形、化粧土、下絵転写、釉薬で彩色 Hand-built ceramics, engobe slip, underglaze transfer, Painted with glaze.	27 × 17 cm

マルヤ・ピリラ
Marja Pirilä

Camera obscura / Hirota, Tokyo	2018/2020	顔料インクプリント Pigment print	89 × 111 cm
Camera obscura / Ekuko, Tokyo	2018/2020	顔料インクプリント Pigment print	110 × 90 cm
Camera obscura / Yoshihiro, Tokyo	2018/2020	顔料インクプリント Pigment print	84 × 100 cm
Camera obscura / Toshiko, Tokyo	2018/2020	顔料インクプリント Pigment print	104 × 100 cm
Camera obscura / Tomiko & Yasuo, Tokyo	2018/2020	顔料インクプリント Pigment print	92 × 111 cm
Camera obscura / Miina & Gijin, Tokyo	2018/2020	顔料インクプリント Pigment print	93 × 111 cm

アーティスト | Artist

サトコサイ + トモコクラハラ
Satoko Sai + Tomoko Kurahara



Photo: TAKAHASHI Ikuko

サトコサイ + トモコクラハラ
陶芸作家ユニット

2002年、共に多摩美術大学美術学部工芸学科陶専攻卒業。崔の韓国留学、蔵原のフィンランド留学を経て、2006年より東京のアトリエに拠点を置く。陶器を媒体に、風景・場所・記憶などをキーワードに、版画や写真などの要素を取り入れた表現を探索している。

Satoko Sai + Tomoko Kurahara
Ceramic Artist Unit

After Sai and Kurahara graduated from the Department of Ceramic, Glass and Metal works, Tama Art University in 2002, they both studied abroad—Sai in South Korea and Kurahara in Finland—they set up own studio in Tokyo in 2006. With ceramic as their medium, they incorporate silk-screen printing and photography to explore themes such as landscape, place, and memory.



Photo: Iris NUUTINEN

マルヤ・ピリラ
写真家

1986年、ヘルシンキ芸術デザイン大学写真学科、生物学及びヘルシンキ大学動物生態学修士課程卒業。1990年代からカメラ・オブスキュラの技術を追求。外と内の世界が融合した夢のような作風で知られる。受賞歴に「フィンランド国家写真芸術賞」(2000)「アルフレッド・コルデルン賞」(2020)。

Marja Pirilä
Photographic Artist

Graduated in 1986 from the Department of Photography at the University of Art and Design, Helsinki and with an MSc from the Faculty of Mathematics and Natural Sciences, biology at the University of Helsinki. Pirilä has specialized in the camera obscura technique since the 1990s. She is known for the dreamlike photographs merging of interior and exterior worlds. She was awarded “the Finnish State Prize for Photographic Art” in 2000, “Alfred Kordelin Prize” in 2020.

inner landscapes, tokyo

インナー・ランドスケープス、トーキョー



We started 10 years ago in Turku, Finland to visualize memories by gathering fragments of personal histories and making them into unconventional portraits that contain surrounding landscapes and layers of time through forms of photographic and ceramic art.

It has been fascinating to approach a historical period through people's life stories and hear how they experienced their own era. It became an invaluable experience to share the memories of our models with their album photos from 50-80 years ago. Old age doesn't mean that life and memories fade away, it means that they get deepened and completed.

We think that even though everyone's life is different and related to one's time and place, experiences and feelings are always relatable.

We would like to express our deepest gratitude to everyone who contributed to and supported our “inner landscapes, tokyo” project.

Supported by
VISEK Centre for the Promotion of Visual Art
Eguchi Kohan Co., Ltd.

Project cooperators for making video
Iris NUUTINEN (Still photography, photo editing and videography)
NISHIMURA Akiko (Editing)
te to hi (Music)
EGUCHI Kenichi (English Translation)

Special Thanks
OGAWA Keiko
KAMIJYO Kae & YAMAMOTO Kayo (dolls)
KATO Takashi
Pinpin CO

Artist statement

私的な歴史の断片を集め、それらを周囲の風景や時間のかさなりを内包した広義での肖像として写真と陶器で表現することで、記憶を視覚化するという私たちの試みは10年前にフィンランドのトゥルクで始まりました。

ライフストーリーを通して過去の時代を知ること、そしてその時代を人々がどのように経験したかを聞くことは非常に心動かされることでした。50～80年前のアルバム写真を一緒にたどりながら、モデルの皆さんの思い出を共有させていただいたことは、私たちにとってかけがえのない時間となりました。歳を重ねることは、人生と記憶が次第に色あせていくのではなく、それらが深まり完成していく過程であるように感じます。

私たちは、一人ひとりの人生は時代や場所に結びついた唯一無二のものであっても、個々の経験と感情は共感しうるものであると考えています。

「インナー・ランドスケープス、トーキョー」プロジェクトの実現にあたり、ご協力いただいた皆様に心から感謝申し上げます。

制作協力
VISEK Centre for the Promotion of Visual Art
江口孔版株式会社

映像制作
イリス・ヌーティネン (撮影・画像編集)
西村亜希子 (映像編集)
te to hi (音楽制作)
江口研一 (字幕翻訳)

Special Thanks
小川桂以子
上條佳恵・山本佳代 (美室室 dolls)
加藤孝司
顧 彬彬

2021年2月 タンペレ、東京
マルヤ・ピリラ
Satoko Sai + Tomoko Kurahara (崔聡子・蔵原智子)

Tampere, Tokyo, February 2021
Marja Pirilä
Satoko Sai + Tomoko Kurahara



2009年にフィンランドのトゥルク市で始動した、人の内面の風景を探るプロジェクト「インナー・ランドスケープス」は、高齢者たちへのインタビューや過去の写真から彼らの経てきた時間（歴史）の断片を収集し、その記憶の風景を2組の作家がそれぞれの手法で表現している。

陶芸作家の崔聡子と蔵原智子のユニットSatoko Sai + Tomoko Kurahara は、モデルをイメージして成形した陶器の内側に「過去」の写真転写し、外側には「現在」の風景を焼きつけている。「もの」である「器」にその人の時間を付与することで、「器」に命を吹き込み、そのモデル自身を表している。写真家 マルヤ・ピリラは、彼らの日常が営まれている部屋の中に、カメラ・オブスキュラの手法で屋外の現風景を投影し、被写体である本人の今を切り取っている。作りこまれたその空間は、その人の「現在」を表しているながらも懐古的な雰囲気を書かせ、幻想的でどこか物語的でもある。本展で紹介する「インナー・ランドスケープス、トーキョー」は、2016年より東京（谷中・浅草・入谷・町屋）に暮らす75歳以上の人たちへのインタビュー等のリサーチを経て、約4年の歳月をかけ作品が制作されたプロジェクトの成果発表である。このプロジェクトは、単なる個人史の探求ではなく、人の内面の風景をさまざまな角度から捉えることで、その時代のその地域の風景をも浮かび上がらせている。

東京都渋谷公園通りギャラリー
竹野如花

Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery
TAKENO Yukika

Hiroataka 1937-



「中学に入ったら自然と音楽が好きな仲間が集まって、仲良し4人組で、たまたま音楽で共通していて、しかも先生をよく知っているしということ。ピアノで結ばれたというより音楽同好会くらいの意味ですね。」「高校で僕は吹奏楽ではトランペットを吹いてたんですけど、途中から指揮に回りましたけど、一応フルートは同級生の女の子のフルートをふんだくって（笑）、いや借りて、ちょっと貸してみとか言って吹いていたら初めからまああ音が出たので、笛には縁があったんですね。で、フルートを専攻しよう。」「大学卒業して就職した歳が僕は23歳ですから、で、家内は同級生ですから、で、23歳の時に4月に就職して6月に結婚しました。」

“When I entered junior-high school, friends who were into music came together naturally. The four you see here, were very close, and had music in common and we also happened to know the teachers pretty well. It was like a music club, as well as the fact that we all played piano.” “Until then, in high school, I was playing the trumpet in our school’s brass band. I was nominated as the conductor later on, but when I stole, or should I say, “borrowed” (he laughs) a flute from one of my classmates, and tried to play it, I got a decent sound out from the start, so I felt quite familiar with the instrument. So I decided to major in the flute.” “I was 23, when I finished university and took on my first job, and since I went to the same school as my wife, I started to work in April, and got married in June.”

Ekuko 1937-



「あ、これはねえ、松葉小学校だと思うんですけど。松葉小学校って向こうの、今の松が谷になるんですけど、あの松葉小学校の前側に松葉公園というのがあって、多分そこだと思う。これ2歳ですね。（昭和）14年の5月って書いてある。」「母はね、こうやってこのところ、外巻きで止めてましたね。和装っていうか、着物のこういうのを全部もんぺと、婦人服とかのかしら、今でも二部式の着物みたいなありますでしょう。作務衣みたいなね、それを着物で作って、着物の中にやってもんぺをはいてましたね。私の印象はね、矢継の白と紫の矢継のね、上下を着ていた母はすごいきれいでしたわ。疎開先でも目立ってました。」

“I think this was Matsuba Elementary School. Matsuba Elementary school was over in the area that is now called Matsugaya. No, I think it was Matsuba Park, across the street from the elementary school. Here, it says May, Showa 14 (1939), so, I was 2 years old.” “My mother was, like here, a kimono would be fastened on the outside, like Japanese clothing, like kimonos or even “monpe” work pants, for women. You still have kimonos that are separated top to bottom, like the “samue” style work clothes. We would make them with the kimono garment and wear the “monpe” underneath the kimono. The white and purple “yagasuri (an arrow shaped cotton textile)” that my mother wore, separated from top to bottom, was very beautiful and she stood out in the countryside where we evacuated.”

Yoshihiro 1937-



「おじさんがいて、おやじがいて、おふくろがいて、おやじの弟が2人いて、すぐ下のおじさんがね、そのおじさんは早く戦争にいったね、だから『兵隊おじさん』と呼んでた。その下のおじさんはとしおって言うんだけど、としおって言えなくてね、とてと、とてとってたから『とてとおじさん』と呼んでたね。」「あのね、写真館はずいぶん行ったのよ。なんかあると写真館行って写真とってたのよ。浅草にはずいぶん写真館あるの。他の地区より全然多いよ。」「天ぶら屋さんがあって髪結いさんがあってとか、そうそう歯医者さんがあってとかさ、文房具屋さんだとかさ。その頃は何屋がいっぱいあったの。だから同級生も何屋が多かった。運送屋とかさ、桶屋とかさずいぶん多かった。」

“There were my grandfather, my father, my mother, and two of my father’s younger brothers. My first uncle was sent off to war early on, so we called him ‘uncle soldier’. The younger uncle’s name was Toshio, but since I could never pronounce his name right, I called him ‘Tototo’ instead, so he ended up being ‘uncle Tototo’.” “We went to the photo studio quite often. Whenever we had something, we would go to the studio to take photos. There were many studios in Asakusa. Many compared to other areas.” “There was a tempura restaurant, a hair salon, a dentist, and a stationary store. There were many shops in those days. My classmates’ family had storefronts, like movers and wood bucket makers.”

Toshiko 1942-



「キャンプ行ったり、こういうスケートとか夜行日帰りとかが流行ってたじゃない、泊まりはあまりなかったわね。あとはハイキング、山登り、そういうのも行ったり。楽しかったわね、やっぱりね、こう見ると。結構友達もいたもんね。」「事務じゃない、手先の仕事。工場だからさ。錠前・カバンの錠前。学生カバンについている。小さな機械があったわね、そういえば。穴開けたりなんかする。ほら、住み込みの人もいたから。男の人なんかみんな住み込みが多かったじゃない。」「浅草の松屋ってデパート知ってる？そこに結婚式場があったの、すみだの結婚式場。お仲人さんはさっきの後ろ姿の写真があった、不動産屋さんがあったんだけど、その人。22（歳）かな。」

“We would go camping, and everyone was into skating or making day trips, returning on a redeye. We never stayed out overnight. Other than that, we went for hikes, mountain climbing and things like that. We had a great time. You could tell by looking at it. I guess I had a lot of friends.” “It wasn’t just office chores. We used our hands. Because it was a factory. It’s like a padlock on a satchel. It was on a school satchel. There was a small machine where you could punch holes. You had workers living in the housing complex too. Most of the men who worked there must have lived there too.” “Are you familiar with the Matsuya department store in Asakusa? There was a ceremony hall for weddings, called the Sumida Wedding Hall. The matchmaker, you could see in the photo from behind. The person was from a realtor. I was maybe 22.”

Tomiko 1942-
& Yasuo 1937-



Yasuo 「ここ全部焼け跡で、何軒もなかったですよ。うちがこのへんで2番目（に建った家）くらいかな。ここのちよっとした隣組あたりで。」「これはね結局ね、運転助手の時なんですよ。東京から静岡まで僕たちは乗るんですよ、東京の乗務員は、で、静岡で交代。で、それで往復するんですけどね、1日でも。その時の写真なんですよね。」
Tomiko 「前はねスーパーなんかも休んだじゃないですか、三が日。今はね、もうどこかしらやってるからあんまり心配ないんだけど、それでみんなでサンドイッチね、1本くらい作ったり。1本ね、だから3斤。」
Yasuo 「この蘇鉄は古いことは古いんだよね。50年近く経つよね。」「結婚したのが28（歳）だからね、僕が。」
Tomiko 「だからもうしょうど50年過ぎたんだよね。」

Yasuo “Everything was burnt down, and there were only a few. We were probably the second, in our neighborhood. The rest was left in ruins.” “Actually, I was working as a train operator’s assistant then. We would run the train from Tokyo to Shizuoka. And the operator from Tokyo will switch to someone waiting in Shizuoka. Then do the round trip. Sometimes on the same day. This photo is from back then.”
Tomiko “Before, even the supermarkets were closed for the first three days of the New Year. Now, you can find some place that’s open, so you wouldn’t have to worry too much. But we made sandwiches together, with a whole loaf. Like 3 of the smaller loaves.”
Yasuo “This Japanese Sago Palm is pretty old, like close to 50 years.” “I was 28 when we got married.”
Tomiko “We’ve been together for more than 50 years.”

Miina 1943-
& Gijin 1937-



Gijin 「高校の時に、『芸術のための人生、それから人生のための芸術』というね、国語の中にそういう文が出てきたわけですよ。そうしたらやっぱり私は芸術のため、まあ人生のための芸術という言葉に非常に惹かれて、『ああそういう世界』というのはそこで気づいたとかね。ですからそういう世界があるんだなと。人生のための芸術というそういう世界があるというね、それで結局方向付けとしてはそれで決まったかもしれないよね。」
Miina 「屋敷の中でね、弟と2人、きちーんと座ってるんですよ。まさかね、このかたつぼの人と結婚するとは夢にも思わなくてね。私はねえ、土間なんかびよんびよんはねてたんですけどね。こちらはもうきちーんと2人で座って。」

Gijin “When I was in high school, in language class, there was this phrase ‘a life for art, and art for one’s life that comes after.’ I was hooked to the phrase that described a life for art, and art for life, and it dawned on me right then, that there’s a world out there with these values, that such a world exists, and that art can contribute to life. That pretty much set the course for me.”
Miina “In the large house, he would be sitting up straight next to his younger brother, but I had no idea that I would eventually marry one of them. I was jumping up and down on the earthen floor inside, but they sat there very politely.”